



ଓଡ଼ିଶା ରାଜ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ସମ୍ବଲପୁର, ଓଡ଼ିଶା
Odisha State Open University, Sambalpur, Odisha
Established by an Act of Government of Odisha.

सत्रीय कार्य 2018

ASSIGNMENT 2018

DIPLOMA IN FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION (DFHT)

SUBMISSION DATES FOR ASSIGNMENTS

Course Code	Assignment No.	Date of Submission
DFHT-01	01	Sunday, 9 th December 2018
DFHT-02	01	Sunday, 9 th December 2018
DFHT-03	01	Sunday, 9 th December 2018
DFHT-04	01	Sunday, 9 th December 2018
DFHT-05	01	Sunday, 14 th April 2019
DFHT-06	01	Sunday, 14 th April 2019
DFHT-07	01	Sunday, 14 th April 2019

Please read the instructions carefully before attempting assignment questions.

INSTRUCTIONS

Dear Learner,

Welcome to the Diploma Programme in Functional Hindi and Translation offered by Odisha State Open University, Sambalpur.

You are required to submit one assignment per course within the stipulated time in order to become eligible to appear in the term-end examination. The assignments will be evaluated by the counselors at your Study Centre. Please submit your assignment response to Coordinator of the Study Centre. Before you attempt the assignments, please go through the course materials carefully. Please read the instructions pertaining to an assignment before you start writing your answer. Do not copy from the course material or from any other source. You are advised to read the material carefully, understand the same and write answers in your own language and style so that you will get good marks/grades.

Purpose of Assignments:

1. Assignments are part of the continuous evaluation process in Open and Distance Learning (ODL) system. Due weightage is given to the marks/grades you obtain in assignments. This will help you for better performance in the term-end examination. If you secure good grades/marks in assignments, your overall performance will improve.
2. Assignments are also a part of the teaching-learning process in ODL. Your assignment, after evaluation, will be returned back to you with specific and general comments by the evaluator. This will help you to know your strength as well as your weakness. Thus, it will establish a two-way communication between learner and evaluator.

How to write assignments:

1. Write your name, programme code, course title, enrolment no. and study centre code in the top sheet of the assignment answer booklet.
2. Write the answers in your handwriting. Give sufficient margin in the left side of each page so that the evaluator will give comments on each paragraph/page.
3. Do not cross the word limit given in each question.
4. Your handwriting should be neat and readable.

Weightage for each assignment:

1. Each assignment will carry 25% weightage and term-end examination will carry 75% weightage.
2. Each assignment will be of 100 marks. But it will carry 25% weightage.
3. You have to score minimum pass mark i.e. 40% in each assignment. In case you do not submit assignment or get fail mark in assignment you have to re-submit in the next year.

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
हिन्दी भाषा के विविध प्रायोगिक रूप (डि.एफ़.एच.टी –01)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए **1 X 10**

- क. 'भाषा' का अंग्रेजी पर्याय है :
- ख. 'भाषा' बहता..... है ।
- ग. हमारे संविधान में स्वीकृत भाषाओं की संख्या है :
- घ. 'सम्पर्क भाषा' का अंग्रेजी पर्याय है :
- ङ. भारत के संविधान सभा द्वारासितम्बर.....को हिन्दी को
राजभाषा के रूप में स्वीकारा गया ।
- च. 'राजभाषा' का सामान्य अर्थ है :
- छ. 'संदेश रासक' के रचयिता हैं :
- ज. 'राष्ट्रभाषा' का सामान्य अर्थ है :
- झ. 'ठण्डा' का मानकीकृत रूप है :
- ञ. 'बुद्धिमान' का सही मानकीकृत रूप है :

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए **5 X 4**

- क. जनभाषा
- ख. राष्ट्रभाषा
- ग. भाषा की परिभाषा
- घ. बोली

3. निम्नलिखित विषयों को लगभग 200 शब्दों में स्पष्ट कीजिए

10 X 4

- क. हमारी सम्पर्क भाषा है 'हिन्दी'
- ख. राष्ट्रभाषा और राजभाषा
- ग. सामाजिक-सांस्कृतिक अंतःक्रिया के रूप में भाषा
- घ. अनुस्वार तथा अनुनासिकता चिह्न

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

- क. 'हिन्दी वर्तनी का मानकीकृत रूप' को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ?
- ख. मानक हिन्दी के स्वरूप एवं प्रकारों की विवेचना कीजिए ?

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
हिन्दी भाषा का संविधानिक स्वरूप (डि.एफ़.एच.टी –02)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए

1 X 10

क. 'राजभाषा' का अंग्रेजी पर्याय है :

ख. अष्टम अनुसूची में स्वीकृत भाषाओं संख्या हैं :

ग. राजभाषा के तीन मुख्य प्रयोग क्षेत्र हैं :

घ. संविधान की धारा.....के अनुसार हिन्दी भारत संघ की राजभाषा है।

ङ. संघ के शासकीय प्रयोजनों के लिए प्रयोग होने वाले अंकों का रूप भारतीय अंकों कारूप होगा।

च. भाषा से सम्बन्धित कुछ विधियाँ अधिनियमित करने के लिए विशेष प्रक्रिया अनुच्छेद.....में वर्णित है।

छ. 'संसद में प्रयुक्त होने वाली भाषा' के बारे में अनुच्छेद.....में वर्णित है।

ज. 'ओड़िशा' की राजभाषा है :

झ. किसी राज्य की जनसंख्या के किसी भाग द्वारा बोली जाने वाली भाषा के सम्बन्ध में विशेष उपबंध अनुच्छेद.....में वर्णित है।

ञ. संविधान में हिन्दी की.....लिपि स्वीकृत है।

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए

5 X 4

- क. हिन्दी के विकास का दायित्व (अनुच्छेद 351)
- ख. राष्ट्रभाषा हिन्दी
- ग. अष्टम अनुसूची
- घ. हिन्दी का कार्यसाधक ज्ञान

3. निम्नलिखित विषयों को लगभग 200 शब्दों में स्पष्ट कीजिए

10 X 4

- क. राजभाषा के तीन प्रयोग क्षेत्र
- ख. राजभाषा हिन्दी
- ग. केन्द्रीय हिन्दी समिति
- घ. अनुच्छेद 343

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

- क. राजभाषा अधिनियम 1963 के अन्तर्गत की गई महत्वपूर्ण व्यवस्थाओं को सविस्तार स्पष्ट कीजिए ?
- ख. राजभाषा अधिनियम 1976 के अन्तर्गत की गई महत्वपूर्ण व्यवस्थाओं को सविस्तार स्पष्ट कीजिए ?

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
कार्यालयीन हिन्दी के विविध प्रयोग (डि.एफ्.एच.टी –03)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए **1 X 10**

- क. 'Insurance' का हिन्दी पर्याय है :
- ख. प्रयोग की दृष्टि से टिप्पण कोभागों में बाँटे गये हैं ।
- ग. 'संक्षेपण' का सामान्य अर्थ है :
- घ. 'दृष्टिबंधक' का अंग्रेजी पर्याय है :
- ङ. प्रयोग को ध्यान में रखकर पारिभाषिक शब्दों के भेद स्वीकारे गये हैं।
- च. 'आलेखन' का सामान्य अर्थ है :
- छ. 'Write off' का हिन्दी पर्याय है :
- ज. 'पारिभाषिक शब्द' का अंग्रेजी पर्याय है :
- झ. 'Lien' का हिन्दी पर्याय है :
- ञ. 'वचन पत्र' का अंग्रेजी पर्याय है :

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए **5 X 4**

- क. स्वतः पूर्ण टिप्पणी
- ख. संक्षेपण
- ग. विज्ञापन
- घ. पूर्ण पारिभाषिक शब्द

3. निम्नलिखित विषयों को लगभग 200 शब्दों में स्पष्ट कीजिए

10 X 4

- क. कार्यालयी हिन्दी का स्वरूप
- ख. पारिभाषिक शब्दों की विशेषताएँ
- ग. वैज्ञानिक एवं तकनीक क्षेत्र में हिन्दी
- घ. प्रेस विज्ञप्ति और परिपत्र में अन्तर

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

- क. बैंकों में प्रयुक्त हिन्दी के स्वरूप को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ?
- ख. रेलवे कार्यालयों में व्यवहृत पारिभाषिक शब्दावलियों एवं प्रशासनिक टिप्पणियों की विवेचना कीजिए ?

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
सूचना प्रौद्योगिकी एवं कंप्यूटर का प्रयोग (डि.एफ्.एच.टी –04)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए **1 X 10**

- क. 'Information technology' का हिन्दी पर्याय है :
- ख. गरीब जनता को सूचना सम्पन्न बनाकर उनकीका उन्मूलन किया जा सकता है।
- ग. 'सूचना सम्पन्नता' सेहोता है।
- घ. 'सशक्तिकरण' का अंग्रेजी पर्याय है :
- ङ. हिन्दी कंप्यूटिंगका एक प्रभाग है।
- च. 'संचार माध्यम' का सामान्य अर्थ है :
- छ. 'e-governance' का हिन्दी पर्याय है :
- ज. 'स्रोत भाषा' का अंग्रेजी पर्याय है :
- झ. 'Blogging' का हिन्दी पर्याय है :
- ञ. 'बहुभाषी प्रसंस्करण' का अंग्रेजी पर्याय है :

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए **5 X 4**

- क. हिन्दी में टंकण
- ख. यूनिकोड
- ग. सोशल मीडिया
- घ. जनसंचार

3. निम्नलिखित विषयों को लगभग 200 शब्दों में स्पष्ट कीजिए

10 X 4

क. हिन्दी पत्रकारिता का सामान्य परिचय

ख. देवनागरी लिपि में यूनिकोड की विशेषताएँ

ग. सूचना प्रौद्योगिकी के विभिन्न प्रभाव

घ. यूनिकोड और ASCII में अंतर

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

क. भारत में प्रिंट मीडिया के विकास के विभिन्न चरणों की चर्चा कीजिए?

ख. अनुवाद के क्षेत्र में सूचना प्रौद्योगिकी के अवदान को स्पष्ट कीजिए ?

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
अनुवाद का सैद्यांतिक स्वरूप (डि.एफ़.एच.टी –05)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए **1 X 10**

- क. 'Target Language' का हिन्दी पर्याय है :
- ख. अनुवाद की सीमाओं कोवर्गों में बाँटे गये हैं ।
- ग. 'अनुवाद' का सामान्य अर्थ है :
- घ. 'प्रतिष्ठा' का अंग्रेजी पर्याय है :
- ङ. नाइडा द्वारा प्रस्तावित अनुवाद मेंसोपानों का उल्लेख है ।
- च. 'मूल-पाठ' का सामान्य अर्थ है :
- छ. 'Evolution' का हिन्दी पर्याय है :
- ज. 'वेदना' का अंग्रेजी पर्याय है :
- झ. 'Criticism' का हिन्दी पर्याय है :
- ञ. 'व्यापार' का अंग्रेजी पर्याय है :

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए **5 X 4**

- क. छायाानुवाद
- ख. अनुवादक के गुण
- ग. अनुवाद और अनुलेखन
- घ. अंतःभाषिक अनुवाद

3. निम्नलिखित विषयों को लगभग 200 शब्दों में स्पष्ट कीजिए

10 X 4

- क. नाइडा द्वारा प्रतिस्थापित अनुवाद-प्रक्रिया
- ख. अनुवाद के सीमित एवं व्यापक स्वरूप
- ग. अनुवाद एवं ध्वनिविज्ञान के सम्बन्ध
- घ. मूलनिष्ठ अनुवाद एवं मूलमुक्त अनुवाद

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

- क. अनुवाद कला है या विज्ञान, या फिर शिल्प, सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- ख. अनुवाद की सीमाएँ कहने से आप क्या समझते हैं सोदाहरण समीक्षा कीजिए।

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
अनुवाद का प्रायोगिक पक्ष (डि.एफ़.एच.टी –06)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए

1 X 10

क. 'Due-date' का हिन्दी पर्याय है :

ख. 'Face value' का हिन्दी पर्याय है

ग. 'अनुज्ञप्ति' का अंग्रेजी पर्याय है :

घ. 'संवाददाता' का अंग्रेजी पर्याय है :

ङ. 'Cashier' का हिन्दी पर्याय है

च. 'Climate' का हिन्दी पर्याय है :

छ. 'Absorption' का हिन्दी पर्याय है :

ज. 'लिप्यंतरण' का अंग्रेजी पर्याय है :

झ. 'Temperate climate' का हिन्दी पर्याय है :

ञ. 'दिवालियापन' का अंग्रेजी पर्याय है :

2. निम्नलिखित टिप्पणियों के हिन्दी अनुवाद कीजिए

2 X 10

- i. Issue reminder urgently.
- ii. Delay in the submission of the case is regretted.
- iii. Submitted for consideration.
- iv. Return of the main file be awaited.
- v. This may please be treated as urgent.

- vi. A chronological summary of the case is placed below.
- vii. A revised draft memorandum is put up as desired by Registrar.
- viii. Needful has been done.
- ix. Bill has been verified, this is in orders, may be passed for payment.
- x. Please discuss the underlined matter.

3. निम्नलिखित सामग्रियों का अनुवाद कीजिए

10 X 4

क. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए

महात्मा गांधी जी यदि स्वतंत्र भारत के राष्ट्रपिता हैं तो पण्डित जवाहर लाल नेहरू को आधुनिक भारत का निर्माता माना जाता है। राजसी परिवार में जन्म लेकर तथा सभी तरह की सुख-सुविधा भरे वातावरण में पल कर भी उन्होंने स्वतंत्रता एवं आन-बान की रक्षा के लिए अपना सर्वस्व त्याग दिया।

ख. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए

When Sasmita woke up in the morning, *Mummy* had fever. *Papa* made some tea and went to give medicines to *Mummy*. He told Sasmita, "You boil eggs. Also put some salt in water." Sasmita took water in a pot. By mistake she put too much salt in the water. She saw the eggs at the bottom of the pot come up a little and start to float in water!

ग. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए

15 अगस्त भारतवर्ष का एक राष्ट्रीय त्यौहार है। 15 अगस्त 1947 का दिन भारत देश के इतिहास में स्वर्णाक्षरों से लिखा गया है। इस शुभ दिन हमारा देश सैकड़ों वर्षों की अंग्रेजी पराधीनता से स्वतंत्र हुआ था। तभी से भारत के करोड़ों

नागरिक इस त्यौहार को 'स्वतंत्रता दिवस' के रूप में बड़े हर्षोल्लास से मनाते हैं।

घ. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए

In those days, thousands of people used to die from a disease that we now call *malaria*. The disease was found in area of where there was a lot of rain, or in swampy places. People thought that the illness was caused by some poisonous gas that came from the dirty swampy areas. They gave it the name '*malaria*' which means 'bad air'. One doctor had seen tiny germs in the blood of one of the patients, when he observed it under a microscope. But he could not understand how these had got into the patient's blood.

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए

15 X 2

- क. भाषा-प्रयुक्ति की संकल्पना को स्पष्ट करते हुए विभिन्न भाषिक प्रयुक्तियों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- ख. वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याओं को उदाहरण सहित चर्चा कीजिए।

सत्रीय कार्य
प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
पत्रकारिता (डि.एफ्.एच.टी-07)
 (जुलाई 2018 सत्र के लिए)

कुल अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो शब्दों में दीजिए 1 X 10

- क. पत्रकारिता में किसी घटना की रिपोर्ट को क्या कहते हैं ?
- ख. लोकतंत्र में पत्रकारिता को कौन सा स्तंभ माना गया है ?
- ग. पत्रकारिता आज क्या बन चुका है ?
- घ. समाचार लेखक को कौन सी कला में माहिर होना होगा ?
- ङ पत्रकारिता शब्द अंग्रेजी के कौन से शब्द का हिन्दी रूपांतर है ।
- च. समाचार लेखन का बुनियादी सिद्धान्त क्या है ?
- छ. भारत में कब रेडियो का नियमित प्रसारण शुरू हुआ ?
- ज. घटना के महत्व के आधार पर समाचार के कितने प्रकार हैं ?
- झ. समाचार के दो प्रमुख स्रोतों का नाम बताइए ।
- ञ. भारत में सर्वाधिक प्रसारित हिन्दी के किन्हीं दो समाचार पत्रों के नाम बताइए ।

2. निम्नलिखित प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए

5 X 4

- क. अपराध पत्रकारिता
- ख. सोशल मीडिया
- ग. पत्रकार की योग्यता
- घ. संपादकीय

3. निम्नलिखित प्रश्नों के लगभग 200 शब्दों में उत्तर दीजिए।

10 X 4

क. समाचार बनने योग्य तत्व पर चर्चा कीजिए।

ख. विज्ञापन एवं पत्रकारिता का क्या संबंध है बताइए।

ग. समाचार लेखन में छः क कार का महत्व।

घ. पत्रकारिता के नए आयाम पर चर्चा कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 500 शब्दों में दीजिए।

15 X 2

क. पत्रकारिता की परिभाषा देते हुए पत्रकारिता का क्या कार्य है बताइए।

ख. समाचार क्या है समझाते हुए समाचार के कितने प्रकार हो सकते हैं बताइए।